



**Bezirksgemeinschaft Salten - Schlern**  
**Comunità Comprensoriale di Salto - Sciliar**  
**Cumunità Raion Salten - Sciliar**

---

Seniorenwohnheim Bacherhof

Residenza per anziani Bacherhof

**DIENSTLEISTUNGSCHARTA**

**CARTA DEI SERVIZI**

---



St. Georg Straße 22  
39050 Tiers  
Tel. 0471 642 330  
Fax 0471 640 108

Via San Giorgio 22  
39050 Tires  
Tel. 0471 642 330  
Fax 0471 640 108

Email:  
altersheim.tiers@bzgsaltenschlern.it

Email:  
casadiriposo.tires@ccsaltosciliar.it

altersheim.tiers-casadiriposo.tires@legalmail.it

[www.bzgsaltenschlern.it](http://www.bzgsaltenschlern.it)

[www.ccsaltosciliar.it](http://www.ccsaltosciliar.it)

**Herausgeber:**

Direktion der Sozialdienste  
der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern  
Kampill Center, Innsbrucker Straße 29 - 39100 Bozen  
Tel: 0471/319400 Fax 0471/319401  
E-mail: [sozialdienste@bzgsaltenschlern.it](mailto:sozialdienste@bzgsaltenschlern.it)  
Internet: [www.bzgsaltenschlern.it](http://www.bzgsaltenschlern.it)

**Koordination und Redaktion:**

Direktion der Sozialdienste und Heimleitung

**Aktualisierte Ausgabe**  
September 2020

## INHALTSVERZEICHNIS

## INDICE

Geschichtliches

Zweck und Ziel der Einrichtung

Grundsätze

Storia

Finalità e obiettivi

Principi fondamentali

### **Erster Teil Leistungen**

### **Parte prima Prestazioni**

Art.1: Unterkunft und Verpflegung,  
Betreuung und Pflege

Art. 2 Kurzzeitpflege

Art. 3 Tagespflege

Art 1. Vitto e alloggio, assistenza e  
cura

Art. 2. Ricoveri temporanei

Art. 3. Assistenza diurna

### **Zweiter Teil Zielgruppe, Aufnahme und Entlassung**

### **Parte seconda Destinatari, ammissione e dimissioni**

Art. 4 Zielgruppe

Art. 5 Heimaufnahme

Art. 6 Verweigerungsgründe für die  
Aufnahme

Art. 7 Heimaustritt

Art. 4. Destinatari

Art. 5. Ammissione

Art. 6. Preclusioni ai fini  
dell'ammissione

Art. 7. Dimissioni

### **Dritter Teil Kosten**

### **Parte terza Costi**

Art. 8. Tagessatz

Art. 9. Unterbrechungen des Aufenthaltes

Art. 8. Retta giornaliera

Art. 9. Interruzioni del soggiorno

### **Vierter Teil Mitbestimmung**

### **Parte quarta Compartecipazione**

Art. 10 Einbeziehung und Teilnahme

Art. 10. Inclusione e partecipazione

### **Fünfter Teil Rechte, Einsprüche, Haftung**

### **Parte quinta Diritti, ricorsi e responsabilità**

Art. 11 Rechte der Heimbewohners

Art. 12 Beschwerden und Anregungen

Art. 11. Diritti dell'ospite

Art. 12. Reclami e suggerimenti

Art. 13 Einsprüche  
Art. 14 Volksanwalt  
Art. 15 Haftung

## **Sechster Teil Führung und Organisation**

Art. 16 Allgemeine Ausrichtung  
Art. 17 Direktion und Heimleitung  
Art. 18 Bereichsleiter  
Art. 19 Personal für die direkte  
Betreuung  
Art. 20 Personal der Hauswirtschaft  
  
Art. 21 Personal der Verwaltung  
Art. 22 Personalentwicklung  
Art. 23 Freiwillige Helfer

## **Siebter Teil Verschiedenes**

Art. 24 Verwahrung von  
Wertgegenständen  
Art. 25 Öffentlichkeitsarbeit  
Art. 26 Bewertung des Dienstes  
Art. 27 Sammlungen und Werbung  
Art. 28 Kundmachung  
Art. 29 Rauchverbot  
Art. 30 Auskünfte, Sprechstunden und  
Besuchszeiten

### **Anhang A**

Formular für Beschwerden und  
Anregungen

### **Anhang B**

Einheitliche Kriterien für die Bildung der  
Rangordnung für die Daueraufnahme in  
das Seniorenwohnheim Tiers

Art. 13. Ricorsi  
Art. 14. Il difensore civico  
Art. 15. Responsabilità

## **Parte sesta Gestione e organizzazione**

Art. 16 Orientamento generale  
Art. 17 Direttore e responsabile  
Art. 18 Responsabile di reparto  
Art. 19 Personale dell'assistenza  
diretta  
Art. 20 Personale dell'economia  
domestica  
Art. 21 Personale dell'amministrazione  
Art. 22 Sviluppo del personale  
Art. 23 Volontariato

## **Parte settima Varie**

Art. 24 Custodia di oggetti di valore  
  
Art. 25 Pubbliche relazioni  
Art. 26 Valutazione del servizio  
Art. 27 Collette e pubblicità  
Art. 28 Pubblicazione  
Art. 29 Divieto di fumare  
Art. 30 Informazioni, orari di  
ricevimento e orari di visita

### **Allegato A**

Modulo per segnalazioni e  
suggerimenti

### **Allegato 2**

Criteri per la formazione delle  
graduatorie per l'ammissione alla  
residenza per anziani di Tiers

## GESCHICHTLICHES

### **Das Seniorenwohnheim Tiers und seine Entstehung**

Im Jahre 1888 beschloss der Gemeinderat, in Tiers ein eigenes Armenhaus bzw. Spital zu errichten. Zu diesem Zwecke wurde das „Bachergüt!“ angekauft und das Wohnhaus im Jahre 1893 umgebaut. Mit der Führung des Hauses wurde der Orden der Tertiarschwestern betraut.

Im Jahre 1935 wird das Haus laut Gesetz als „Casa di Ricovero“ anerkannt. Ab diesem Zeitpunkt wurde die Verwaltung des Hauses von der ECA (Ente Comunale di Assistenza) wahrgenommen.

Im Jahre 1990 gab es nochmals außerordentliche Instandhaltungsarbeiten mit dem Einbau eines Aufzuges und der Errichtung des Schwestertraktes im obersten Stockwerk. Nachdem die ECA-Verwaltungen landesweit abgeschafft wurden und für die Gründung einer Stiftung jegliche Voraussetzungen fehlten, wurde die Verwaltung des Seniorenwohnheimes ab Jänner 1992 von der Gemeindeverwaltung übernommen.

Obwohl im Hause laufend Verbesserungsarbeiten durchgeführt wurden, stellte sich gegen Ende der 1990er Jahre allmählich heraus, dass das Seniorenwohnheim den heutigen Anforderungen in keiner Weise mehr entsprach.

Aus diesem Grunde hat der Gemeinderat beschlossen, ein neues Seniorenwohnheim zu bauen, das dann im April 2006 bezogen werden konnte.

Seit 01. Jänner 2015 wird das Haus im Auftrag der Gemeinde Tiers von der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern geführt.

## CENNI STORICI

### **La residenza per anziani nel tempo**

Nel 1888 il consiglio comunale prese la decisione di realizzare una casa per non abbienti e casa di ricovero. A questo scopo venne “Acuistato il “Bachergüt!“ e la casa di abitazione venne adattata nel 1893. La gestione della casa era a cura dell'ordine delle sorelle terziarie.

Nel 1935 la casa venne riconosciuto per legge quale “Casa di ricovero“. Da questo anno la casa venne gestita dall'ECA (ente comunale di Assistenza). Nel 1990 vennero ancora eseguiti lavori di manutenzione straordinaria con l'inserimento di un ascensore e realizzazione di un reparto per l'infermeria all'ultimo piano. Dopo l'abolizione dell'ECA a livello provinciale e mancando i requisiti per la costituzione di una fondazione, l'amministrazione della casa venne assunta nel 1992 dall'amministrazione comunale.

Nonostante i numerosi interventi di risanamento alla fine degli anni 90 del secolo scorso si giunse alla convinzione che la casa non corrispondeva in nessun modo alle esigenze.

Per questo motivo il Consiglio comunale decise di realizzare una nuova struttura che è stata completata ed è entrata in funzione nel 2006;

Con il 1 gennaio 2015 la gestione è passata dal Comune alla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar.

## ZWECK UND ZIELE DER EINRICHTUNG

Oberstes Ziel des Seniorenwohnheimes *Bacherhof* ist es, die bestmögliche Lebensqualität des Bewohners zu gewährleisten und zu erhalten. Die körperlichen und geistigen Fähigkeiten sollen möglichst erhalten und wiederhergestellt werden. Durch Initiativen der Rehabilitation und Erholungsmöglichkeiten werden die Selbstständigkeit und die sozialen Bezüge gefördert und entwickelt. Dies alles soll ganzheitlich erfolgen mit gezielten Maßnahmen von Seiten der Mitarbeiter, die ihrerseits eine kontinuierliche und gezielte Weiterbildung erfahren.

Das Bestreben unserer Struktur ist es, kontinuierlich den Bedürfnissen der Bewohner, der Angehörigen und der Umgebung mit Kompetenz, Menschlichkeit, Fähigkeit zur Erneuerung und Angemessenheit zu entsprechen.

## GRUNDSÄTZE

Die Dienste, welche von unserem Haus angeboten werden, werden unter Zugrundlegung der folgenden Grundsätze durchgeführt:

- **Gleichberechtigung:** unsere Einrichtung bemüht sich die Dienste so anzubieten, dass für alle die gleichen Regeln herrschen, ohne Unterschiede zwischen Geschlecht, Nationalität, Religion, wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen (z.B. Bildungsgrad, politische Meinungen usw.);
- **Unparteilichkeit:** alle Mitarbeiter werden angehalten, ihre Arbeit unparteilich, ziel führend und neutral gegenüber den Bewohnern zu verrichten;
- **Eguaglianza:** la nostra struttura s'impegna ad erogare servizi nel rispetto di regole uguali per tutti senza distinzione di sesso, nazionalità, di religione, di condizioni economiche e sociali (grado di istruzione, opinione politiche, ecc.);
- **Imparzialità:** tutti gli operatori sono impegnati a svolgere le loro attività in modo imparziale, obiettivo e neutrale nei confronti di tutti gli utenti-ospiti;

## LA FINALITA' E OBIETTIVI

L'obiettivo fondamentale della residenza per anziani *Bacherhof* è il raggiungimento ed il mantenimento del miglior livello possibile di qualità della vita degli ospiti, recuperando ogni risorsa psicofisica e ogni potenzialità residua attraverso l'organizzazione di iniziative di tipo riabilitativo e ricreativo tese a sviluppare le capacità di autonomia e socializzazione degli ospiti. Tutto ciò visto attraverso un approccio globale alla Persona con interventi mirati da parte di personale motivato e in continua formazione professionale.

La finalità della nostra struttura è di rispondere in modo continuativo ai bisogni delle persone anziane Residenti, dei loro familiari e del territorio, con competenza, umanità, capacità di innovazione e appropriatezza.

## PRINCIPI FONDAMENTALI

L'erogazione dei servizi offerti dalla residenza per anziani viene effettuata nel rispetto dei principi di seguito elencati:

- **Beständigkeit:** alle Leistungen werden von den Mitarbeitern im Sinne der Beständigkeit, der Regelmäßigkeit und ohne Unterbrechung durchgeführt;
- **Continuità:** tutte le prestazioni svolte dal personale vengono erogate con continuità, regolarità e senza interruzione;
- **Menschlichkeit:** die gesamte Aufmerksamkeit der Mitarbeiter ist auf die Würde des Bewohners ausgerichtet, unabhängig von seinem physischen und mentalen Zustand, seiner Kultur oder seiner sozialen Bedingungen;
- **Umanità:** L'attenzione centrale degli operatori della struttura *Bacherhof* è posta alla persona nel pieno rispetto della sua dignità, qualunque siano le sue condizioni fisiche mentali, culturale e sociali;
- **Wirksamkeit und Effizienz:** die vorhandenen Ressourcen werden vernünftig und besonnen eingesetzt, um die bestmöglichen Ergebnisse zur Zufriedenheit der Bewohner und des Personals zu erlangen.
- **Efficacia ed efficienza:** le risorse disponibili vengono impiegate in modo razionale ed oculato al fine di produrre i massimi risultati possibili sia in termine di soddisfazione degli utenti-ospiti, sia di gratificazione del personale.

Die Direktion des *Bacherhofes* bemüht sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um diese Grundsätze zu erreichen.

La Direzione della casa *Bacherhof* s'impegna ad adottare misure idonee per il raggiungimento di tali obiettivi.

Alle in dieser Dienstleistungscharta verwendeten personenbezogenen Begriffe wie Bewohner, Betreuer, Direktor... umfassen Frauen und Männer in gleicher Weise.

Tutti i termini relativi a persone contenuti in questa carta dei servizi come ad esempio ospite, operatore, direttore... si riferiscono a donne e uomini allo stesso modo.

## **Erster Teil**

### **LEISTUNGEN**

## **Parte prima**

### **PRESTAZIONI**

#### **Art. 1**

### **Unterkunft und Verpflegung, Betreuung und Pflege**

Das Haus gewährleistet Unterkunft und Verpflegung sowie Betreuung und Pflege die dem Erkenntnisstand der Zeit entspricht.

#### **Art. 1**

### **Vitto e alloggio, assistenza e cura**

La casa garantisce vitto e alloggio nonché una completa assistenza e cura in base allo stato delle conoscenze attuali.

#### **1.1. Unterkunft**

##### 1.1.1. Zimmer

Das Heim verfügt über 26 Betten. Davon sind:

- 18 Einbettzimmer und
- 4 Doppelbettzimmer

aufgeteilt auf 3 Stockwerke.

Alle Zimmer verfügen über ein Bad mit Waschbecken, Dusche, Bidet, WC.

Sechs Zimmer verfügen über einen Balkon.

Alle Zimmer sind mit Pflegebetten mit Antidekubitusmatratzen Kleiderschrank, Sitzecke und einem Notruf ausgestattet und verfügen über einen Anschluss für das Fernsehgerät und Telefon.

Sieben Zimmer sind an die zentrale Sauerstoff- und Vacuumanlage angeschlossen.

#### **1.1.1 Vitto**

##### 1.1.1. Stanze

La casa dispone di 26 posti letto suddivise in

- 18 camere singole e
- 4 doppie

suddivise su 3 piani.

Tutte le stanze sono munite di un bagno con lavandino, doccia, bidet ,WC.

Sei stanze hanno un balcone.

Tutte le stanze dispongono di letti per lungodegenti e materassi antidecubito, armadio, angolo da sedere e un sistema di chiamata di emergenza, di un telefono ed un collegamento per la TV.

Sette stanze sono allacciate per al sistema centralizzato del gas medicale.

Die Zuteilung in ein Einbett- oder Zweibettzimmer erfolgt nach Verfügbarkeit in Absprache mit dem Heimbewohner bzw. den Angehörigen.

Die persönliche Ausgestaltung des Zimmers mit Bildern, Möbeln, u.ä. wird unter Rücksichtnahme auf den eventuellen Mitbewohner sowie auf die Bestimmungen zur Sicherheit und Hygiene ermöglicht.

Alle privaten Gegenstände müssen bei der Entlassung wieder mitgenommen werden, ansonsten nimmt das Heim die Räumung vor und lastet die Ausgaben dem Heimbewohner bzw. seinen Angehörigen an.

### 1.1.2. Die Gemeinschaftsräume

Das Haus verfügt über einen Speisesaal, eine Stube, ein Pflegebad, mehrere Aufenthaltsräume und eine Kapelle sowie eine große sonnige Terrasse, und einen Garten.

Alle Bewohner können die Gemeinschaftsräume des Hauses frei aufsuchen und die dort bereitgestellte Ausstattung ihrem Zweck entsprechend nutzen.

### 1.1.3. Garderobe und Wäscherei

Das Haus verfügt über eine eigene Wäscherei, die an fünf Tagen in der Woche geöffnet ist.

Den Heimbewohnern werden Bettwäsche, Handtücher, Steppdecke, Decke, Lätzchen und Stoffservietten zur Verfügung gestellt.

L'assegnazione di una stanza singola o doppia avviene su disponibilità ed in accordo con l'ospite o suo parente.

L'arredamento personale della stanza con quadri e mobili è consentito nel rispetto del compagno di stanza come pure nel rispetto delle norme sulla della sicurezza e igiene.

Tutti gli oggetti privati devono essere rimossi alla dimissione, altrimenti la casa di riposo effettua lo sgombero ed addebita le spese relative all'abitante della casa o ai suoi parenti.

### 1.1.2. I locali comuni

La casa dispone di una sala da pranzo e una "Stube", un bagno assistito, sale per soggiornare e una capella, nonché di una grande terrazza soleggiata e un giardino.

Tutti gli ospiti possono frequentare liberamente gli ambienti resi disponibili dalla casa ed utilizzare l'attrezzatura ivi predisposta secondo il suo scopo specifico.

### 1.1.3. Guardaroba e servizio di lavanderia

La casa dispone all'interno di un servizio di lavanderia, che è aperta cinque giorni alla settimana.

Agli ospiti vengono messi a disposizione le lenzuola, asciugamani, coperte, coperte imbottite, bavaglino e tovaglioli.

Bei der Aufnahme merkt die Wäscherei die persönlichen Wäschestücke des Heimbewohners mit seinem Namen ein.

Das Waschen und Bügeln der persönlichen Wäsche der Heimbewohner erfolgt über die Wäscherei des Hauses.

Auch kleinere Näharbeiten werden vom Heim übernommen.

Nicht angeboten werden die Reinigung delikater Wäschestücke (Seide, Kaschmir, Wollkleidungsstücke die mit Hand gewaschen werden müssen) sowie die chemische Reinigung.

Bettwäsche und Servietten werden von einer spezialisierten Reinigungsfirma gewaschen.

Der Wechsel der Heimwäsche (Bettwäsche Handtücher, Waschlappen) erfolgt mindestens ein mal wöchentlich sowie nach Bedarf.

#### 1.1.4. Reinigung und Instandhaltung

Das Heim gewährleistet die Reinigung der Zimmer und aller anderen Räumlichkeiten an sechs Tagen in der Woche. Die Grundreinigung erfolgt laufend.

Es wird eine ordentliche Instandhaltung durch externe Firmen gewährleistet.

Kleinere Reparaturen werden hausintern durchgeführt.

## **1.2. Verpflegung**

Es wird eine abwechslungsreiche und nährstoffreiche Kost, mit vorwiegend frischen Produkten und jahreszeitlicher Ausrichtung geboten.

Al momento dell'ammissione, la lavanderia applica un adesivo nominativo sugli indumenti personali dell'ospite.

La biancheria degli ospiti viene lavata e striata dal servizio di lavanderia.

Il servizio di lavanderia esegue anche piccoli lavori di cucitura.

Non vengono offerti il lavaggio di vestiti delicati (quali ad esempio capi in seta, cachemire e di lana pura che esige un lavaggio a mano) e il lavaggio a secco.

Le lenzuola e i tovaglioli vengono lavati da una ditta esterna specializzata.

Il cambio della biancheria della casa (biancheria da letto, asciugamani, ecc.) avviene almeno una volta alla settimana e secondo necessità.

#### 1.1.4. Servizio di pulizia e manutenzione

La casa garantisce la pulizia delle stanze e degli altri locali cinque giorni alla settimana e una pulizia di base.

Si garantisce la manutenzione ordinaria della casa tramite ditte esterne specializzate.

Piccole riparazioni vengono eseguite da adetti dalla casa.

## **1.2. Vitto**

Viene offerta un'alimentazione variata e nutritiva soprattutto con prodotti freschi, orientata al periodo stagionale.

Das Heim gewährleistet beim Essen Wahlmöglichkeit.

Die Essgewohnheiten der Bewohner werden so weit als möglich berücksichtigt. Sollte ein Heimbewohner eine Speise nicht mögen wird ihm eine Alternative angeboten.

Die Nahrung entspricht in Qualität und Quantität den Diät-Erfordernissen der betagten Personen.

Der zuständige Sanitätsbetrieb gewährleistet eine angemessene diätetische Beratung.

Eventuelle Sonderdiäten werden vom Arzt verschrieben und von der Küche berücksichtigt.

Der Menüplan wird nach Anhören des Diätdienstes zusammengestellt und den Heimbewohnern in geeigneter Form bekannt gegeben.

Es gibt einen Sommer- und einen Wintermenüplan, der sich alle vier Wochen wiederholt. Mindestens einmal im Monat gibt es ein Überraschungsmenü.

Die Heimbewohner werden regelmäßig zu Essenswünschen befragt.

Die Mahlzeiten werden in der hausinternen Küche zubereitet und in der Regel im Speisesaal oder in der Stube serviert. Auf Anfrage und nach Bedarf kann das Essen auch im Zimmer oder außerhalb des Speisesaals eingenommen werden.

#### Die Essenszeiten:

Frühstück: 7.30 Uhr bis ca. 10:00 Uhr

Mittagessen: 11.30 Uhr bis ca. 12:30 Uhr

Abendessen: 17.45 Uhr bis ca. 18:30 Uhr

Neben den Hauptmahlzeiten werden auch kleine Zwischenmahlzeiten und Getränke angeboten.

La casa offre la possibilità di scelta dei pasti.

Per quanto possibile, si tiene conto delle diverse abitudini alimentari degli ospiti. Se ad un ospite non piace un piatto, si offre un'alternativa gradita dall'ospite.

L'alimentazione corrisponde, per quantità e qualità, alle esigenze dietetiche dell'età avanzata.

L'azienda sanitaria competente garantisce un'adeguata consulenza dietologica.

Il medico prescrive eventuali diete particolari che la cucina osserva.

Il menù è predisposto sentito il servizio dietologico ed è reso noto agli ospiti mediante affissione in spazi appositamente predisposti a tale scopo.

Abbiamo un menu estivo e invernale che si ripete ogni 4 settimane.

Almeno una volta al mese si cucina un menu a sorpresa.

Si chiede regolarmente agli ospiti se hanno qualche desiderio in merito ai pasti.

Tutti i pasti vengono preparati nella nostra cucina e solitamente serviti nelle sale da pranzo o nella Stube. Su richiesta o per esigenze individuali i pasti possono anche essere consumati nella stanza oppure fuori dalla sala da pranzo.

#### Gli orari dei pasti:

Colazione: ore 7:30 fino ca. ore 10:00

Pranzo: ore 11:30 fino ca. ore 12:30

Cena: ore 17:45 fino ca. 18:30

Oltre ai pasti principali si offrono anche piccoli spuntini e bibite .

Den Heimbewohnern steht jederzeit ein Getränk zur Verfügung.

Gli ospiti possono servirsi di bevande in ogni momento della giornata.

### 1.3. Betreuung und Pflege

Das Heim gewährleistet eine individuell ausgerichtete und bedürfnisorientierte Betreuung tags- und nachtsüber.

Das Heim sorgt für die tägliche Betreuung, Hygiene und Pflege sowie die ärztliche, krankenpflegerische und physiotherapeutische Betreuung der Bewohner auf Grund der Erhebung des individuellen Bedarfes.

Vor allem wird Wert auf die soziale, physische und psychische Aktivierung der Bewohner gelegt, wobei die Erhaltung der Selbstständigkeit im Vordergrund steht.

Die Eigenverantwortung der Bewohner wird gefördert. Ihnen wird im Rahmen der Organisation des Heimes die Möglichkeit gegeben, ihr privates Leben zu führen sowie am Gemeinschaftsleben und an organisierten Aktivitäten teilzunehmen.

Das Heim achtet und fördert im Rahmen des Möglichen die kulturellen und sprachlichen Eigenheiten und Gewohnheiten der Bewohner.

Die Erhebung der sozialen und gesundheitlichen Bedürfnisse sowie die Planung und Umsetzung der entsprechenden Maßnahmen wird von einem multidisziplinären Team vorgenommen. Diesem gehören je nach Bedarf die Pflegedienstleitung, ein Arzt, die Fachkraft der Rehabilitation, der Krankenpfleger und die soziale Fachkraft an.

### 1.3. Assistenza e cura

La nostra casa garantisce un'assistenza individuale e orientata alle esigenze dell'assistenza giornaliera e notturna.

La casa provvede all'assistenza, igiene e cura giornaliera nonché all'assistenza medica, infermieristica, fisioterapica degli ospiti in base al rilevamento del fabbisogno individuale.

L'accento è posto soprattutto sull'attivazione sociale, fisica e psicologica dei residenti, con particolare attenzione al mantenimento dell'indipendenza.

Viene favorita la responsabilizzazione degli ospiti. Viene offerta loro, nell'ambito dell'organizzazione della casa, la possibilità di condurre la propria vita privata nonché di partecipare alla vita comune ed alle attività organizzate.

La casa rispetta e promuove nel limite del possibile l'identità culturale e linguistica e le abitudini degli ospiti.

Il rilevamento delle esigenze sociali e sanitarie dell'abitante e la pianificazione ed attuazione delle misure relative viene effettuato da un team multidisciplinare. Quest team è composto a seconda del bisogno dalla responsabile tecnico-assistenziale, dal medico, dall'operatore della riabilitazione, dall'infermiere e dall'operatore sociale.

Für jeden Heimbewohner wird eine geeignete Pflegedokumentation geführt, wobei jeder Bewohner Einsicht in die eigenen Pflege- und Betreuungsunterlagen nehmen kann.

### 1.3.1. Ärztliche und krankenflegerische Betreuung

Die ärztliche Betreuung der Heimbewohner in Daueraufnahme wird durch ein Ärzteteam gewährleistet.

Für die Bewohner in Kurzzeitpflege bleibt der Hausarzt für die ärztliche Betreuung zuständig

Die krankenflegerischen Leistungen werden tagsüber durch eigenes Krankenpflegepersonal gewährleistet.

In der Nacht wird der Bereitschaftsdienst einer Krankenflegerin oder Sozialbetreuerin gewährleistet.

Fachärztliche und andere sanitäre Leistungen werden nach Anordnung des Heimarztes in Absprache mit den Angehörigen vom Krankenpflegepersonal organisiert.

Die Begleitung zur Visite erfolgt durch die Angehörigen selbst.

### 1.3.2. Medikamentenversorgung und medizinische Hilfsmittel

Das Heim garantiert die Versorgung der Bewohner mit den notwendigen Medikamenten und den benötigten sanitären/medizinischen Hilfsmitteln.

Medikamente die das Haus nicht über die Krankenhausapotheke beziehen kann, werden vom Haus besorgt und den Heimbewohnern in Rechnung gestellt.

Viene eseguita una documentazione assistenziale e di cura idonea della quale ogni ospite può prendere visione

### 1.3.1. Assistenza medica e infermieristica

L'assistenza medica degli ospiti in amissione a tempo indeterminato è garantita da un team di medici.

Per gli ospiti in amissione a tempo determinato rimangono di competenza del proprio medico di medicina generale.

Le prestazioni infermieristiche sono garantite di giorno dal nostro personale infermieristico.

Durante la notte si garantisce la reperibilità di un'infermiere o da un'operatore socio-assistenziale.

Le prestazioni mediche specialistiche e altre prestazioni sanitarie che vengono prescritte dal medico e concordate con i familiari, vengono organizzate dagli infermieri.

L'accompagnamento alla visita è effettuato dai parenti stessi.

### 1.3.2. La fornitura di farmaci e di presidi medici

Per i residenti è garantita la fornitura dei farmaci, dei presidi per l'incontinenza e di tutti i presidi medico-sanitari necessari.

La casa procura i medicinali che non possono essere ordinati tramite la farmacia dell'ospedale e gli mette in conto all'ospite.

Die Inkontinenzprodukte werden den Bedürfnissen der Heimbewohner angepasst und durch das Heim bei der Krankenhausapotheke bestellt.

Im Haus stehen folgende Geräte zur Verfügung:

- Notfallliege,
- Therapieliege
- Physiotherapeutische Geräte
- Behelfe zur Vorbeugung

von Dekubitus

- Wagen und Hilfsmittel für die begleitete Fortbewegung

### 1.3.3. Physiotherapie

Rehabilitationsleistungen werden nach individuellem Bedarf der Bewohner angeboten.

Zu diesem Zweck ist im Haus eine Physiotherapeutin an 4 Tagen in der Woche anwesend.

Mobilisierungstätigkeiten, werden individuell und für Gruppen gestaltet und unter Zuhilfenahme der dafür eigens vorgesehenen Hilfsmittel durchgeführt.

Die Physiotherapeutin berät auch bei der Auswahl der zu besorgenden Hilfsmittel und trainieren die aktive Anwendung von Hilfsmitteln.

### 1.3.4. Soziale Betreuung

Die soziale Betreuung umfasst die Unterstützung und Begleitung der Senioren bei den täglichen Aktivitäten.

Die Mitarbeiterinnen nehmen Rücksicht auf die Bedürfnisse, fördern die individuellen Kompetenzen sowie die Integration und Teilnahme der Heimbewohner am sozialen Leben.

I prodotti per l'incontinenza sono adattati alle esigenze dei residenti e ordinati a domicilio presso la farmacia dell'ospedale.

La casa dispone delle seguenti attrezzature:

- barra per emergenze, barra per terapia
- attrezzature fisioterapiche
- presidi per la prevenzione di decubiti
- carrozzine e presidi per la deambulazione assistita

### 1.3.3. Fisioterapia

Prestazioni riabilitative sono offerte secondo il bisogno individuale degli ospiti. A questo scopo è a disposizione una fisioterapista 4 volte alla settimana.

Attività di mobilizzazione vengono proposte individualmente e per gruppi ed eseguite avvalendosi degli appositi attrezzi di sussidio.

La fisioterapista dà consigli anche nella scelta degli ausili ed esercita con l'ospite l'uso attivo e corretto.

### 1.3.4. Assistenza sociale

L'assistenza sociale favorisce il sostegno e l'accompagnamento dell'ospite nelle attività giornaliere. Si tiene conto dei suoi bisogni, si promuove le sue competenze individuali nonché la sua integrazione e partecipazione alla vita sociale.

Bei der Betreuung und Pflege wird die Biografie des Heimbewohners berücksichtigt.

### 1.3.5. Tagesgestaltung

Die Tagesgestaltung beinhaltet verschiedene Aktivitäten, die auch in Zusammenarbeit mit den freiwilligen Helfern durchgeführt werden.

Diese zielen darauf ab, möglichst alle Bewohner zu involvieren.

Es werden u.a folgende Aktivitäten angeboten:

- Ausflüge
- Spaziergänge
- Musik und Bewegung
- Möglichkeit der Mithilfe bei hauswirtschaftlichen Tätigkeiten (Gemüse schälen, Blumen gießen, Wäsche zusammenlegen, u.ä.)
- Spielaktivitäten (Brettspiele, Kegeln..)
- .....

### 1.3.6. Religiöse und spirituelle Betreuung

Die Bewohner werden in ihren religiösen und spirituellen Anliegen respektiert und begleitet.

Jeden Mittwoch um 10.00 Uhr findet in der Kapelle des Hauses entweder eine Messfeier oder ein Wortgottesdienst statt. Die Kapelle des Seniorenwohnheimes ist rund um die Uhr für alle Bewohner und tagsüber auch für externe Personen zugänglich.

Zu den religiösen Festen finden im Haus für die Heimbewohner Vespren, Andachten oder kurze Gebete statt.

Si cerca rispettare la biografia dell'ospite nella cura e assistenza.

### 1.3.5. Assistenza giornaliera

L'assistenza giornaliera offre diverse attività anche in collaborazione con il gruppo volontari.

Vengono organizzate diverse attività, che mirano a favorire la massima partecipazione dei residenti.

Offriamo attività quali ad esempio:

- gite
- passeggiate
- musica e movimento
- possibilità di svolgere diverse attività domestiche (pulire verdure, innaffiare, pieghare la biancheria, ecc.)
- eventi ludici (gioco di carte...)
- ...

### 1.3.6. Assistenza religiosa e spirituale

Gli ospiti sono rispettati ed accompagnati nelle loro esigenze religiose e spirituali

La celebrazione della Santa Messa si tiene ogni mercoledì alle ore 10.00 nella capella.

La cappella della struttura è aperta 24 ore su 24 per tutti gli ospiti e durante la giornata, anche per persone esterne.

In occasione di feste religiose si organizzano vesperi, devozioni e brevi preghiere.

Im Oktober findet wöchentlich ein Rosenkranz statt und im Mai eine Maiandacht.

In der Fastenzeit werden Kreuzwegstationen angeboten.

In ottobre si prega settimanalmente un rosario e a maggio si fa la devozione di maggio.

Inoltre durante la quaresima si fanno le stazioni della Via Crucis

#### 1.4. Zusätzliche Leistungen

Über die oben angeführten Standardleistungen hinaus, bietet das Heim, gegebenenfalls gegen Bezahlung, folgende zusätzliche Leistungen an:

##### Psychologische Betreuung:

Unsern Heimbewohnern und den Angehörigen steht einmal im Monat eine Psychologin für Beratungen und Gespräche zur Verfügung. Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern hat dazu die eine Konvention mit der Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol abgeschlossen.

**Fußpflegen:** Die allgemeine Fußpflege ist Teil der Grundbetreuung und wird vom Fachpersonal des Hauses durchgeführt. Fußpflege durch externes Personal (Podologe) erfolgt gegen Bezahlung.

**Friseur:** Das gewöhnliche Waschen und Kämmen der Haare ist Teil der Grundbetreuung und wird durch das Fachpersonal gewährleistet.

Der Friseurdienst wird durch einen externen Friseur garantiert, welcher auf Anfrage des Bewohners oder des Angehörigen ins Haus kommt.

Die Kosten dafür sind zu Lasten des Bewohners.

**Transport- und Begleitdiensten:** Bei Bedarf wird der Transport für Aufnahmen ins Krankenhaus, Spezialvisiten und Untersuchungen organisiert.

#### 1.4. Servizi aggiuntivi

Oltre alle prestazioni standard sopra citate la casa offre, eventualmente a pagamento, le seguenti prestazioni a scelta:

##### Assistenza psicologica

I nostri ospiti e i loro familiari possono usufruire della consulenza psicologica 1 volta al mese.

A questo scopo la Comunità Compresoliale ha stipulato una convenzione con il consultorio familiare *Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol*.

**Pedicure:** La pedicure ordinaria fa parte dell'assistenza di base e viene effettuata dal personale qualificato della casa. La pedicure con personale esterno (podologo) è a pagamento.

**Parucchiere:** Il lavaggio e pettinature abituali dei capelli fanno parte dell'assistenza di base e viene garantito dalle collaboratrici. Il servizio di parrucchiera è garantito da un professionista esterno che, in base alle richieste specifiche dei familiari o dall'ospite stesso, provvede a garantire il servizio. Il costo dei servizi di parrucchiera sono a carico dell'ospite.

**Servizio trasporto ed accompagnamento:** Qualora ve ne fosse la necessità, viene organizzato il trasporto in ospedale per ricoveri, visite specialistiche ed esami strumentali.

Das Ticket für die Einlieferung in das Krankenhaus und/oder für fachärztliche Visiten und für Transporte gehen zu Lasten des Heimbewohners;

**Kleinere Botengänge und Besorgungen:** können kostenlos vom Haus oder durch Freiwillige Helfer übernommen werden.

**Postdienst:** Die Verteilung der Eingangspost erfolgt persönlich durch die Mitarbeiterinnen. Die Versendung nach außen erfolgt über einen Sammelpostkasten.

**Instandhaltung/Wartung der persönlichen Geräte** (Fernseher, Radio, Stereoanlage, Möbel, u.s.w.);

Il ticket per il trasporto in ospedale o per visite specialistiche sono a carico dell'ospite.

**Commissioni e disbrighi** possono essere garantiti dalla casa o da volontari.

**Servizio di posta:** La distribuzione della posta recapitata avviene tramite il personale. La spedizione verso l'esterno avviene tramite una cassetta postale comune.

**Manutenzione/assistenza degli/agli apparecchi personali** (televisore, radio, impianto stereo, mobili ecc.);

## 1.5. Nicht gebotene Leistungen

Folgende Leistungen werden nicht geboten:

- Verwaltung des Vermögens des Heimbewohners;
- Besondere sanitäre und/oder soziale Leistungen, die nicht im individuellen Betreuungsplan enthalten sind.
- Persönliche Begleitung des Heimbewohners zu externen Einrichtungen (aus sanitären oder anderweitigen Gründen, fachärztlichen Visiten, u.s.w.);
- Instandhaltung/Wartung der sanitären Hilfsmittel, die nicht vom Seniorenwohnheim bereitgestellt werden;

## 1.5. Prestazioni non offerte

Le seguenti prestazioni non vengono offerte:

- amministrazione del patrimonio dell'abitante
- prestazioni sanitarie o sociali particolari non contenute nel piano di assistenza individuale elaborato dal team
- accompagnamento personale a strutture esterne (per motivi sanitari o altri motivi, visite specialistiche ecc.)
- Manutenzione/assistenza degli sussidi sanitari non messi a disposizione dalla casa di riposo

## **Art. 2** **Kurzzeitpflege**

Das Heim bietet eine zeitlich befristete Aufnahme und Betreuung von pflegebedürftigen Menschen, die gewöhnlich bei sich zu Hause leben und dort von Angehörigen betreut werden, an.

Die Person kann für mindestens zwei bis 4 Wochen aufgenommen werden und kehrt nach der vereinbarten Zeit wieder nach Hause zurück.

In begründeten Ausnahmefällen kann die Kurzzeitpflege zusätzlich um maximal vier plus vier Wochen verlängert werden.

In jedem Fall wird die selbe Person nicht mehr als 6 Monate im Jahr in Kurzzeitpflege aufgenommen.

Diese Form der Aufnahme ist vor allem zur Entlastung der pflegenden Angehörigen gedacht.

Für Kurzzeitpflegen steht im Bacherhof ein Bett zur Verfügung.

Bei der Reservierung eines Zimmers für Kurzzeitpflege wird vom Heim eine Kautionshöhe von 300,00 Euro eingefordert.

## **Art. 3** **Tagespflege**

Das Seniorenwohnheim Bacherhof kann gleichzeitig maximal drei Personen am Tag in Tagespflege aufnehmen.

## **Art. 2** **Ricoveri temporanei**

La casa offre ricovero ed assistenza limitati nel tempo a persone non autosufficienti che normalmente vivono a casa propria dove sono assistite da parenti.

La persona può essere ammessa per un minimo 4 settimane; dopo il periodo concordato la persona ritorna a casa.

In casi eccezionali motivati, la durata del ricovero può essere prolungata al massimo di ulteriori quattro più quattro settimane.

Nell'arco di un anno la stessa persona non può in ogni caso essere accolta per più di sei mesi in un posto riservato al ricovero temporaneo.

Questa forma di assistenza serve soprattutto ai parenti che assistono e che hanno bisogno di un periodo di rigenerazione.

Per i ricoveri a tempo determinato è a disposizione un letto.

Insieme alla prenotazione di una stanza per ricovero temporaneo la casa chiede una caparra di 300,00 Euro.

## **Art. 3** **Assistenza diurna nella struttura**

La casa può accogliere contemporaneamente al giorno al massimo tre persone anziane nell'assistenza diurna.

Pflegebedürftige Senioren können tagsüber für 6, 8 oder 10 Stunden aufgenommen werden und können eine oder zwei Mahlzeiten einnehmen.

Die Gäste in Tagespflege können alle Aktivitäten und Angebote der stationären Heimbewohner in Anspruch nehmen.

Der Dienst wird in Zusammenarbeit mit dem Sozialsprengel angeboten.

Der Transport zum Seniorenwohnheim muss auf privatem Wege organisiert werden.

Persone bisognose di cura possono essere ammesse sei, otto o dieci ore al giorno e possono assumere uno o due pasti al giorno.

Gli ospiti in assistenza diurna possono partecipare a tutte le attività proposte.

Il servizio viene prestato in collaborazione con il Distretto Sociale.

Il trasporto deve essere organizzato privatamente.

## Zweiter Teil

### ZIELGRUPPE, AUFNAHME UND ENTLASSUNG

#### **Art. 4** Zielgruppe

Das Heim nimmt im Rahmen seiner Zielsetzungen und seiner Pflegemöglichkeiten selbständige und leicht bis mittelgradig pflegebedürftige, vorwiegend betagte Menschen beiderlei Geschlechtes auf.

Voraussetzung für die Aufnahme im Heim ist grundsätzlich ein Mindestalter von sechzig Jahren. In besonderen Situationen können auch Personen mit besonderen Bedürfnissen aufgenommen werden, die jünger als 60 Jahre sind, wenn es keine anderen Angebote gibt, die ihren Bedürfnissen besser entsprechen.

Der Anspruch auf die Aufnahme im Heim besteht unabhängig von der wirtschaftlichen und sozialen Lage des Antragstellers.

## Parte seconda

### DESTINATARI, AMMISSIONI E DIMISSIONI

#### **Art. 4** Destinatari

Nell'ambito delle sue finalità e delle possibilità di cura la struttura accoglie, prevalentemente persone anziane autosufficienti, lievemente, mediamente e gravemente non auto-sufficienti di entrambi i sessi.

Presupposto per l'ammissione dell'ospite nella struttura è solitamente un'età minima di sessanta anni. In situazioni particolari possono essere accolte anche persone con bisogni specifici di età inferiore ai 60 anni, in assenza di offerte adeguate maggiormente rispondenti ai loro bisogni.

Il diritto di ammissione sussiste indipendentemente dalla situazione economica e sociale del richiedente.

## Art. 5 Heimaufnahme

Jede Person hat das Recht bei jedem Seniorenwohnheim seiner Wahl ein Gesuch um Aufnahme zu stellen.

Das Ansuchen kann direkt im Seniorenwohnheim abgeholt werden. Dort erfolgt in einem persönlichen Gespräch auch die Information über alle Details (Z.B. Heimvertrag, Kautions...) der Heimaufnahme.

Das Gesuch kann auch von der Homepage [www.bzgsaltenschlern.it](http://www.bzgsaltenschlern.it) heruntergeladen werden.

Jeder Bürger kann sich für Informationen oder für die Gesuchstellung auch an eine der Anlaufstellen für Pflege- und Betreuungsangebote wenden.

Die Aufnahme in Daueraufnahme erfolgt unter Berücksichtigung der Reihenfolge auf der Warteliste.

Die Kriterien für die Rangliste zur Aufnahme in Daueraufnahme werden vom Bezirksrat festgelegt und entsprechen den Vorgaben gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1419/2018 (*siehe Anlage*).

Wenn einem Antragsteller ein freier Platz angeboten wird und es erfolgt keine Antwort innerhalb der gesetzten Frist oder die Person ist unauffindbar, so wird sie aus der Warteliste gestrichen.

Lehnt die Person den angebotenen Platz ab, so bleibt sie in der Warteliste, wobei ihr jedoch die Punkte aberkannt werden, die sich auf die Einschätzung der familiären und sozialen Situation und auf das Datum der Antragstellung beziehen.

## Art. 5 Ammissione

Ogni persona può presentare domanda di ammissione in una residenza per anziani a propria scelta.

La domanda può essere richiesta presso la residenza per anziani che offre anche un colloquio informativo in merito a tutti i dettagli quali ad esempio il contratto, la cauzione.

La domanda può anche essere scaricata dal sito web della Comunità Compensoriale di Salto-Sciliar [www.ccsaltosciliar.it](http://www.ccsaltosciliar.it).

Ogni cittadino può rivolgersi per informazioni o per la consegna della domanda allo Sportello unico per l'assistenza e cura.

L'ammissione a tempo determinato avviene sulla base della posizione occupata nella lista di attesa.

I criteri per la graduatoria per l'ammissione a tempo indeterminato sono stabiliti con delibera del Consiglio Compensoriale e corrispondono alle disposizioni della Delibera della Giunta Provinciale n. 1419/2018 (*vedasi allegato*).

Se a un richiedente viene offerto un posto libero, e questa non risponde entro i termini fissati o nel caso di irreperibilità della persona, quest'ultimo viene cancellata dalla lista d'attesa.

Se la persona rinuncia all'ammissione alla data proposta, la persona resta in lista d'attesa, ma perde i punti riferiti alla valutazione della situazione familiare e sociale e quelli relativi alla data di presentazione della domanda.

Über die Aufnahme entscheidet der Direktor der Sozialdienste auf Vorschlag der Heimleitung.

### **Art. 6**

#### **Verweigerungsgründe für die Aufnahme**

Im Heim werden nicht aufgenommen:

- Personen mit Erkrankungen, deren professionelle Pflege und Betreuung nicht gewährleistet werden kann;
- Personen mit Pathologien deren Schweregrad eine ständige ärztlich-krankenpflegerische Betreuung erfordert.

Die Entscheidung über die Aufnahme trifft die Pflegedienstleiterin in Absprache mit den Krankenpflegern und Ärzten.

### **Art. 7**

#### **Heimaustritt**

Der Bewohner kann entlassen werden:

- a) Auf seinen eigenen Wunsch;
- b) Mit begründetem Entscheid des Direktors.

Die Entlassung laut Punkt b) erfolgt:

- 1) wenn der Heimbewohner nach wiederholter Ermahnung sich nicht an die gängigen Vorschriften des Heimes hält und der Gemeinschaft schadet oder die anderen Bewohner in grober Weise stört;
- 2) bei einer Krankheit, welche spezielle therapeutische Eingriffe oder Rehabilitationsmaßnahmen erfordert

Il direttore dei Servizi sociali delibera l'ammissione su proposta della responsabile della residenza per anziani.

### **Art. 6**

#### **Preclusioni ai fini dell'ammissione**

Non vengono accolti in casa:

- persone con malattie di cui non è possibile garantire l'assistenza professionale
- persone che presentano un quadro clinico che richiede cure mediche e infermieristiche permanenti

La decisione sull'ammissione spetta alla responsabile tecnico-assistenziale di comune accordo con il personale infermieristico e con un medico.

### **Art. 7**

#### **Dimissioni**

Un ospite può essere dimesso:

- a) su sua esplicita richiesta dell'ospite stesso;
- b) per decisione motivata del direttore.

Al dimissione di cui al punto b) si fa:

- 1) qualora l'ospite, dopo rinnovati richiami, tenga un comportamento contrario alle norme in uso della casa nonché sia di pregiudizio per la comunità e di grave disturbo per gli altri ospiti;
- 2) qualora si renda necessaria una cura per sopraggiunta malattia, che richieda particolari interventi

denen das Heim nicht gerecht werden kann;

- 3) bei Verlegung in ein Krankenhaus oder eine andere Pflegeeinrichtung, sofern der Aufenthalt dort die 60 Tage (hintereinander) übersteigt. Ein Verbleib des Heimbewohners über diese Frist hinaus ist nur unter Anrechnung des vollen Tagessatzes möglich;
- 4) bei sexuellen Übergriffen und Gewaltanwendungen von mündigen Bewohnern gegenüber dem Personal.

Bei einer Beendigung des Heimaufenthaltes gemäß a) und b) ist eine beiderseitige Vorankündigung von 15 Kalendertagen einzuhalten. Ansonsten wird der Tagessatz bis zur Wiederbesetzung des Zimmers in Rechnung gestellt.

Bei Austritt oder Ableben des Bewohners muss das Zimmer innerhalb von 3 Tagen geräumt werden.

therapeutici o riabilitativi che non può essere garantita in casa;

- 3) se l'ospite viene trasferito in ospedale o un'altra struttura e la permanenza lì supera i 60 giorni susseguenti. La permanenza oltre questo periodo è possibile solo con addebito dell'intera retta giornaliera;
- 4) in caso di violenza sessuale e violenza contro il personale da parte dei residenti responsabili.

In caso di fine della permanenza nella residenza in base ai predetti punti a) e b) è da rispettare un reciproco preannuncio di 15 giorni di calendario.

In Caso contrario la camera verrà addebitata fino alla rioccupazione.

In caso di uscita dalla casa o di decesso dell'ospite la stanza deve essere liberata entro 3 giorni.

### **Dritter Teil**

#### **KOSTEN**

#### **Art. 8 Tagessatz**

Die Kosten der Standardleistungen zu Lasten der Betreuten sind im Tagessatz enthalten.

Der Tagessatz wird jährlich vom Bezirksrat in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzt und dem

### **Parte terza**

#### **COSTI**

#### **Art. 8 Retta giornaliera**

I costi dei servizi standard a carico degli utenti sono contenuti nella retta giornaliera.

Il Consiglio comprensoriale determina annualmente la retta giornaliera sulla base delle disposizioni provinciali vigenti,

Heimbewohner innerhalb Ende Januar mitgeteilt.

Für die Inanspruchnahme der Tagespflege werden die landesweit gültigen Tarife angewandt.

Jeder Bewohner entrichtet den Tagessatz zu seinen Lasten.

Das Recht auf das gesetzlich vorgesehene Taschengeld bleibt jedenfalls bestehen.

Der Bewohner und eventuell andere zahlungspflichtige Personen begleichen den Tagessatz innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum beim Schatzamt der Körperschaft.

Sind der Bewohner und die zahlungspflichtigen Personen nicht in der Lage den gesamten Tagessatz zu entrichten, können sie bei der zuständigen Gemeinde bzw. dem territorial zuständigen Sozialsprengel um Kostenbeteiligung ansuchen.

Erfolgt die Bezahlung des Tagessatzes nicht termingemäß, berechnet das Heim die Verzugszinsen. Bei weiterer Säumigkeit wird über den Rechtsweg die Einhebung der geschuldeten Summen eingeleitet.

Der Grundtarif ist für alle Tage zu zahlen, an denen die Person ein Bett belegt.

Der Tagessatz ist ab dem vereinbarten Aufnahmetag zu entrichten.

Als belegtes Bett gilt grundsätzlich jedes Bett, das von einer Person besetzt wird und daher für keine andere Aufnahme zur Verfügung steht.

In diesem Sinne zählen:

e comunicato all'abitante della residenza entro gennaio.

Per il servizio di ammissione diurna vengono applicate le tariffe provinciali.

Ogni ospite corrisponde la retta giornaliera a suo carico.

Rimane comunque il diritto all'assegno per piccole spese previsto dalla legge.

L'ospite e le eventuali altre persone obbligate alla contribuzione tariffaria pagano la retta giornaliera alla tesoreria dell'ente entro i primi 30 giorni dalla data della fattura.

Nel caso in cui gli ospiti e le persone obbligate al pagamento della tariffa non siano in grado di pagare l'intera retta, possono presentare domanda di agevolazione tariffaria al comune ovvero al Distretto sociale territorialmente competente.

Qualora la retta giornaliera non venga corrisposta nei termini previsti, la casa addebita gli interessi di tesoreria. In caso di ulteriore ritardo ci si avvale dell'azione legale per il recupero delle somme dovute.

La tariffa base è dovuta per tutti i giorni in cui la persona occupa un posto letto.

La retta giornaliera è da corrispondere dal giorno d'ammissione stabilito.

Per posto letto occupato si intende di norma ogni posto letto occupato da una persona e che pertanto non può essere messo a disposizione per nessun'altra ammissione.

A tal fine sono considerati:

- die Tage ab dem mit der betroffenen Person vereinbarten Tag der Aufnahme,
  - wenn dieser vor dem effektiven Aufnahmetag liegt und maximal drei weitere mit dem Bewohner oder seinen Angehörigen vereinbarte Tage nach dem Austrittstag,
  - wenn das Zimmer nicht geräumt wurde und es aus diesem Grund nicht für andere Aufnahmen verwendet wird und nicht verwendet werden kann.
- i giorni a partire da quello concordato con l'ospite per l'accettazione,
  - se precedente all'effettivo giorno di ammissione, più un massimo di ulteriori tre giorni dopo quello di uscita dalla struttura, concordati con l'ospite o i suoi familiari,
  - se la stanza non è stata liberata e per tale motivo non è utilizzata né può essere utilizzata per altre ammissioni.

### **Art. 9**

#### **Unterbrechung des Heimaufenthaltes**

Die Tage im Krankenhaus und sonstige Abwesenheiten, werden getrennt verrechnet. Dabei wird der geschuldete Grundtarif in den von der folgenden Tabelle angeführten Zeiträumen um 50 Prozent reduziert:

1. Krankenhaus: nach dem 30. Tag,
2. sonstige Abwesenheit: ab einschließlich 8. Tag bis einschließlich 30. Tag, für insgesamt 30 Tage im Kalenderjahr.

### **Art. 9**

#### **Interruzione del soggiorno**

I giorni di degenza in ospedale e quelli di altre assenze sono fatturati separatamente. L'aliquota di base dovuta è ridotta del 50% nei periodi indicati nella tabella seguente:

1. ospedale: dopo il 30° giorno;
2. altre assenze: dall'8° giorno al 30° giorno compresi, per complessivi 30 giorni all'anno (solare).

## **Vierter Teil**

### **MITBESTIMMUNG**

#### **Art. 10**

#### **Einbeziehung und Teilnahme**

Das Heim setzt Maßnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit mit den Heimbewohnern und Angehörigen.

Die Angehörigen werden zu den Feiern, die im Jahreslauf stattfinden, eingeladen

## **Parte quarta**

### **COMPARTECIPAZIONE**

#### **Art. 10**

#### **Inclusione e partecipazione**

La casa si impegna a promuovere misure mirate di collaborazione partecipativa con i parenti per fortificare la collaborazione.

I parenti vengono invitati alle feste che la casa organizza nel corso dell'anno (festa

(z.B. Sommerfest, Weihnachtsfeier, Tag der Senioren..).

Es besteht für die Angehörigen die Möglichkeit den Geburtstag zusammen mit dem Heimbewohner im Heim zu feiern.

Die Pflegedienstleitung informiert die Angehörigen über Krankenhausaufenthalte der Heimbewohner und kontaktiert sie telefonisch um die Begleitung der Heimbewohner außerhalb des Altersheimes zu organisieren.

Die Angehörigen können sich zudem jederzeit an die Pflegedienstleitung, um eventuelle persönliche Anliegen zu klären.

Einmal im Jahr wird ein Angehörigentreffen organisiert.

Die Zufriedenheit von Heimbewohnern und Angehörigen wird alle 2 Jahre im Rahmen einer Zufriedenheitsbefragung erhoben.

estiva, festa in occasione della giornata mondiale degli anziani, festa di Natale...).

Offriamo ai famigliari la possibilità di festeggiare il compleanno dell'ospite nella residenza per anziani.

La responsabile tecnica dell'assistenza informa i familiari in merito a ricoveri e gli contatta per organizzare accompagnamenti degli ospiti al di fuori dalla residenza per anziani.

I parenti possono rivolgersi per ogni tipo di domande alla RTA se hanno domande o dubbi.

I

Una volta all'anno vengono invitati i famigliari a un incontro per parenti.

La soddisfazione degli ospiti e die loro famigliari viene rilevata ogni due anni.

## Fünfter Teil

### RECHTE, EINSPRÜCHE UND HAFTUNG

#### Art. 11

#### Rechte des Heimbewohners

Neben der Zusicherung der allgemeinen Rechte hat der Bewohner Anspruch auf:

- a) Hilfe zur Selbsthilfe sowie Unterstützung um ein möglichst selbstbestimmtes und selbständiges Leben zu führen,
- b) Schutz vor Gefahren für Leib und Seele

## Parte quinta

### DIRITTI, RICORSI E RESPONSABILITÀ

#### Art. 11

#### Diritti dell'ospite

Oltre al rispetto dei diritti comuni l'ospite ha diritto:

- a) all'aiuto es al sostegno per condurre una vita il più possibile autonoma es indipendente
- b) ad essere protetto da eventuali danni sul piano fisico e psichico;

- |   |   |
|---|---|
| <p>c) Begleitung, Betreuung und Pflege, die seinem Bedarf entspricht und diesem gerecht wird,</p> <p>d) Betreuung, Begleitung und Pflege, die seine Fähigkeiten fördert, oder zumindest erhält,</p> <p>e) umfassende Information über die Angebote, die Leistungen und die Pflege-, Begleitungs- und Betreuungsmaßnahmen,</p> <p>f) Wertschätzung, Austausch mit anderen Menschen und Teilhabe am gesellschaftlichen Leben, nach Möglichkeit auch außerhalb der Einrichtung,</p> <p>g) seiner Kultur und Weltanschauung entsprechend zu leben und seine Religion auszuüben,</p> <p>h) den Gebrauch der ihm gewählten Landessprache, unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen,</p> <p>i) ein Sterben in Würde</p> <p>j) die Nutzung einer Anschlagtafel um persönliche Gedanken und Zeichnungen zu veröffentlichen,</p> <p>k) die Gestaltung des Zimmers in Absprache mit der Heimleitung</p> <p>l) Besucherempfang: (siehe Öffnungszeiten Seite 35)</p> <p>m) höflichen Umgang und Achtung seiner Privat- und Intimsphäre;</p> <p>n) Aufklärung und Mitentscheidung über Pflegemethoden sowie pflegerische und therapeutische Maßnahmen;</p> | <p>c) a ricevere accompagna-mento, assistenza e cura adeguati e orientati ai propri bisogni;</p> <p>d) a ricevere assistenza, accompagnamento e cura tali da valorizzare o perlomeno mantenere le proprie risorse individuali;</p> <p>e) ad una informazione esaustiva sulle offerte, prestazioni e misure di cura, accompagnamento e assistenza;</p> <p>f) a godere di stima, ad intrattenere relazioni interpersonali, a partecipare alla vita comunitaria, se possibile anche all'esterno della struttura;</p> <p>g) a vivere secondo la propria cultura e visione del mondo, nonché a praticare la propria religione;</p> <p>h) a comunicare, nella propria lingua nel rispetto della normativa vigente;</p> <p>i) a morire dignitosamente</p> <p>j) all'uso di un albo per la pubblicazione di pensieri o dipinti</p> <p>k) ad un arredamento personale della stanza; in accordo con la responsabile della struttura</p> <p>l) accoglienza di visitatori: vedi orari di apertura pag. 35</p> <p>m) trattamento gentile e considerazione della propria sfera privata e intima;</p> <p>n) informazione e codeterminazione su metodi di cura nonché misure di cura e terapia;</p> |
|---|---|

- |   |  |
|---|--|
| <p>o) Einsichtnahme in die über ihn geführten Aufzeichnungen;</p> <p>p) Namhaftmachung eines Beistandes (Vertrauensperson), der sich für ihn in allen Angelegenheiten an die Leitung des Heimes wenden kann und in wichtigen Belangen vom Heim zu verständigen ist;</p> <p>q) Beziehung einer externen Beratung in sozialen, rechtlichen, psychologischen oder seelsorgerischen Anliegen;</p> <p>r) Achtung der Verschwiegenheit und des Datenschutzes;</p> <p>s) Achtung des Briefgeheimnisses und des Briefverkehrs;</p> <p>t) Behandlung von Beschwerden</p> <p>u) Abhaltung von Bewohnerversammlungen</p> | <p>o) visione delle annotazioni che lo riguardano</p> <p>p) nomina di un assistente (persona di fiducia) che, al suo posto, possa sottoporre all'amministrazione le sue esigenze e che sia avvisato per le questioni importanti;</p> <p>q) riferimento a consulenza esterna per esigenze sociali, giuridiche, psicologiche o spirituali;</p> <p>r) rispetto della discrezione e della tutela dei dati</p> <p>s) rispetto del segreto epistolare e della corrispondenza;</p> <p>t) trattamento di reclami</p> <p>u) organizzazione di riunioni degli ospiti</p> |
|---|--|

## **Art. 12**

### **Beschwerden und Anregungen**

Beschwerden und Anregungen werden von allen Mitarbeitern entgegen genommen und von der zuständigen Stelle bearbeitet.

Sie können sowohl mündlich als auch schriftlich eingebracht werden.

Bei schriftlichen Beschwerden kann das beiliegende Formular verwendet werden.

Auf Beschwerden erfolgt in jedem Fall ein - auf Anfrage schriftlicher - Bescheid innerhalb von 30 Tagen.

Bei allgemeinen Beschwerden ist die Heimleitung verantwortlich.

Bei Beschwerden über die Pflege ist der Pflegedienstleister verantwortlich.

## **Art. 12**

### **Reclami e suggerimenti**

Reclami e suggerimenti sono accolti da tutti i collaboratori e trattati dall'unità competente.

I reclami possono essere depositate sia in forma orale che per iscritto.

In caso di reclami scritti può essere utilizzato il modulo allegato *A Reclami*

In ogni caso, deve essere data risposta entro 30 giorni – in caso di richiesta scritta.

Per reclami di natura generale è competente la direzione.

Per i reclami sull'assistenza è competente la responsabile tecnico-assistenziale.

Bei Beschwerden über die Allgemeinen Dienst ist die Leiterin der Hauswirtschaft verantwortlich.

### **Art. 13** **Einsprüche**

Gegen die Entscheidungen der Heimverwaltung kann innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch bei der Sektion 'Einsprüche' in der Abteilung Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen erhoben werden.

### **Art. 14** **Volksanwalt**

Ist die Antwort auf eine Beschwerde bzw. einen Einspruch nicht zufrieden stellend, kann der Betreute oder sein Vertreter sich an den Volksanwalt wenden, der die Aufgabe hat, zwischen dem Bürger und der öffentlichen Verwaltung zu vermitteln.

### **Art. 15** **Haftung**

Das Heim schließt zur Deckung von Schäden, welche dem Bewohner entstehen können, eine Unfall- und Haftpflichtversicherung ab. Die gegenseitige Haftung für Schäden richtet sich nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen.

Per i reclami sui servizi generali è competente il responsabile die servizi generali.

### **Art. 13** **Ricorsi**

Avverso le decisioni della amministrazione della casa è ammesso ricorso, entro 30 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione, alla sezione "ricorsi" presso la ripartizione affari sociali della Provincia Autonoma di Bolzano.

### **Art. 14** **Il difensore civico**

Nel caso di insoddisfazione per la risposta ricevuta in seguito alla presentazione di un reclamo ovvero di un ricorso, l'ospite o suo sostituto può ricorrere al difensore civico, che assume il ruolo di mediatore tra il cittadino e la pubblica amministrazione.

### **Art. 15** **Responsabilità**

Per la copertura di danni che possono essere cagionati all'ospite, la casa stipula un'assicurazione contro gli infortuni e un'assicurazione contro i rischi di responsabilità civile. La responsabilità civile reciproca segue la normativa vigente.

**Art. 16****Allgemeine Ausrichtung**

Das Seniorenwohnheim Tiers wird von der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern geführt.

Der gesetzliche Vertreter ist der Präsident der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern.

Das Heim wird unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und Verträge und im Sinne der eigenen Satzung organisiert und geführt.

Die vorgesehenen Aufgaben werden unter Beachtung der grundlegenden Prinzipien der Altenbetreuung wahrgenommen.

Die Zusammenarbeit mit anderen Einrichtungen, vor allem die mit dem Sozial- und Gesundheitsprengel, wird gefördert.

Die Öffnung nach außen, im Besonderen die Integration ins lokale Umfeld, wird durch geeignete Initiativen verwirklicht.

**Art. 17****Direktion und Heimleitung**

Die Heimleitung ist in enger Zusammenarbeit mit dem Direktor der Sozialdienste für die Leitung des Heimes im Sinne der geltenden Bestimmungen, sowie im Sinne eines modernen

**Art. 16****Orientamento generale**

La residenza per anziani di Tires viene gestita dalla Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar.

Il rappresentante legale è il presidente della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar.

La struttura viene gestita e organizzata nel rispetto della normativa vigente e dei contratti nonché ai sensi del proprio statuto.

Le attività previste vengono attuate nel rispetto dei principi fondamentali dell'assistenza agli anziani.

Viene agevolata la collaborazione con altri servizi, in particolare con i distretti socio-sanitari.

L'apertura verso l'esterno, in particolare modo l'integrazione nel contesto locale, viene realizzata attraverso iniziative idonee.

**Art. 17****Direzione e Responsabile**

La responsabile è, in stretta collaborazione e in accordo con il direttore dei Servizi sociali, nel rispetto delle norme vigenti ed ai sensi di un management moderno, responsabile

Managements zuständig und verantwortlich.

Direktor und Heimleitung sorgen für die ordentliche Verwaltung und setzen geeignete Formen der Gestaltung und Steuerung für die Verwirklichung der Ziele ein.

Die Heimleitung nimmt Hinweise, Beschwerden, Ersuchen und Vorschläge betreffend das Funktionieren des Dienstes entgegen und trifft in Absprache mit den Verantwortlichen die erforderlichen Maßnahmen und Vorkehrungen.

**Art. 18**  
**Bereichsleiter**  
**(Pflegedienstleitung,**  
**Hauswirtschaftsleitung )**

Die Verantwortung über einzelne Tätigkeitsbereiche wird laut geltenden Bestimmungen qualifiziertem Personal übertragen.

Jeder Leiter organisiert, koordiniert und überwacht die Tätigkeit des Personals des ihm anvertrauten Bereiches.

Er teilt den einzelnen Bediensteten die zur Gewährleistung des Dienstes erforderlichen Aufgaben zu.

Er berichtet der Heimleitung über Probleme, die sich bei der Ausführung seiner Aufgaben ergeben.

Er informiert die eigenen Mitarbeiter über die operativen Entscheidungen, die in den Dienstgesprächen der Verantwortlichen der Sachbereiche mit der Direktion getroffen werden.

della gestione della casa. Il direttore e la responsabile si prendono cura dell'amministrazione ordinaria ed applicano forme idonee di impostazione e guida per la realizzazione degli obiettivi proposti.

La responsabile riceve indicazioni, lamentele, richieste e proposte relative al funzionamento del servizio e adotta, in accordo con i responsabili, le misure ed i provvedimenti necessari.

**Art. 18**  
**Responsabile di reparto**  
**(responsabile tecnico assistenziale,**  
**responsabile dell'economia domestica)**

La responsabilità di singoli reparti di attività viene conferita, secondo la normativa vigente, a personale qualificato.

Ogni responsabile organizza, coordina e sorveglia le attività del personale del reparto, che gli è stato affidato. Assegna ai singoli dipendenti i compiti necessari per garantire il servizio.

Riferisce al responsabile i problemi, che risultano dall'espletamento dei suoi compiti.

Informa i propri collaboratori sulle decisioni operative prese nelle riunioni di servizio dei responsabili di reparto con la direzione.

**Art. 19**  
**Personal für die direkte**  
**Betreuung**

Das zuständige Fachpersonal bietet den Heimbewohnern, je nach Bedarf, Unterstützung und Begleitung bei den Aktivitäten des täglichen Lebens. Diese Aufgaben werden unter Beachtung des geltenden Betreuungs- und Pflegekonzeptes in Abstimmung auf die körperliche, geistige und seelische Situation des jeweiligen Bewohners wahrgenommen.

Das Betreuungs- und Pflorgeteam setzt sich aus folgenden Berufsbildern zusammen: Krankenpfleger, Sozialbetreuer, Pflegehelfer und Physiotherapeut.

**Art. 20**  
**Personal**  
**der Hauswirtschaft**

Zum Personal der Hauswirtschaft gehören das Küchen- und Servicepersonal, das Personal der Wäscherei, das Personal für die allgemeine Reinigung und der Hausmeister.

Das Personal wird im Sinne der geltenden Bestimmungen eingesetzt und nimmt seine Aufgaben in Übereinstimmung mit den Zielen und Konzepten des Heimes wahr.

**Art. 21**  
**Personal der Verwaltung**

Aufgabe des Personals der Verwaltung ist es, die interne Verwaltungstätigkeit des

**Art. 19**  
**Personale dell'assistenza diretta**

Nelle attività di tutti i giorni il personale specializzato competente offre agli ospiti appoggio ed accompagnamento secondo necessità. Questi compiti sono eseguiti nel rispetto del concetto di assistenza e cura vigente in sintonia con le caratteristiche fisiche, mentali e spirituali di ciascun ospite.

Il team dell'assistenza e cura è composto dai seguenti profili professionali: infermieri, operatori socio-assistenziali, operatori socio-sanitari, fisioterapista.

**Art. 20**  
**Personale**  
**dell'economia domestica**

Fanno parte del personale di economia domestica il personale di cucina e di servizio al tavolo, il personale della lavanderia, il personale della pulizia generale ed il custode. Il personale è impiegato ai sensi della normativa vigente e svolge i suoi compiti in sintonia con gli obiettivi ed i concetti della casa.

**Art. 21**  
**Personale dell'amministrazione**

Spetta al personale dell'amministrazione svolgere le attività di amministrazione

Heimes im Sinne der geltenden Bestimmungen durchzuführen.

Die Verwaltungsarbeit ist darauf auszurichten, die institutionellen Aufgaben des Heimes zu unterstützen und zu erleichtern.

### **Art. 22** **Personalentwicklung**

Die Direktion fördert die berufliche Entwicklung seiner Mitarbeiter mit dem Ziel, ein hohes Qualifikationsniveau zu erreichen und dadurch an Professionalität zu gewinnen.

Es werden Schulungspläne und Weiterbildungsprogramme erstellt. Es wird auch dafür Sorge getragen, dass die Fort- und Weiterbildungsangebote in angemessener Weise genutzt werden.

### **Art. 23** **Freiwillige Helfer**

Das Haus fördert und unterstützt die Volontariatstätigkeit. Die freiwilligen Helfer werden zur Mitarbeit bei den verschiedenen Tätigkeiten für die Bewohner angeregt.

Die Freiwilligen werden von zwei Mitarbeiterinnen koordiniert.

Das Heim sorgt für die erforderliche Unfall- und Haftpflichtversicherung.

Tätigkeiten der Freiwilligen:

- Religiöse Angebote
- Kreative Tätigkeiten
- Musikalische Gestaltung

interne alla casa ai sensi della normativa vigente.

L'attività di amministrazione è da indirizzare ad un agevole espletamento dei compiti istituzionali della casa.

### **Art. 22** **Sviluppo del personale**

La direzione agevola lo sviluppo professionale dei suoi collaboratori con l'obiettivo, di raggiungere un alto livello di qualificazione e di aumentare attraverso questo la professionalità.

engono elaborati programmi di formazione e di aggiornamento. Ci si impegna anche, affinché le offerte di aggiornamento e di perfezionamento vengano utilizzate in modo adeguato.

### **Art. 23** **Volontariato**

La responsabile e la responsabile tecnica promuovono ed appoggiano le attività di volontariato. Stimolano i volontari alla collaborazione nelle diverse attività per gli ospiti.

Questi vengono coordinati dalla responsabile tecnica dell'assistenza.

La casa provvede alla necessaria assicurazione contro gli infortuni e contro i rischi di responsabilità civile.

Attività dei volontari:

- assistenza religiosa,
- attività creative
- intrattenimento musicale

- Tisch-, und Kartenspiele
- Beschäftigungsangebote,
- Spaziergänge
- Individuelle Betreuung
- Begleitung bei Ausflügen
- Lesestunde

- tombola o giochi di carte e da tavola
- attività di tempo libero,
- passeggiate
- accompagnamento individuale
- accompagnamento alle gite
- ora di lettura

## **Siebter Teil**

### **VERSCHIEDENES**

## **Parte settimo**

### **VARIE**

#### **Art. 24**

#### **Verwahrung**

#### **von Wertgegenständen**

#### **Art. 24**

#### **Custodia**

#### **di oggetti di valore**

Auf Antrag werden vom Heim Wertgegenstände und Geldbeträge der Bewohner in Verwahrung genommen.

Su richiesta la casa prende in custodia oggetti di valore e denaro degli ospiti.

Es wird empfohlen in den Zimmern keine größeren Geldbeträge und Wertgegenstände aufzubewahren.

Si consiglia di non lasciare nella propria stanza denaro in contanti e/o oggetti di valore.

Das Heim übernimmt im Falle eines Diebstahls keine Haftung.

La casa di riposo non risponde nel caso di furto.

#### **Art. 25**

#### **Öffentlichkeitsarbeit**

#### **Art. 25**

#### **Pubbliche relazioni**

Die Verwaltung ergreift geeignete Initiativen um das Heim in der Öffentlichkeit als sozialen Dienst und als Glied in der Kette der Dienste für alte Menschen darzustellen.

L'amministrazione assume iniziative idonee per presentare la casa al pubblico come servizio e come anello nella catena dei servizi per persone anziane.

#### **Art. 26**

#### **Bewertung des Dienstes**

Das Heim sorgt für die regelmäßige Bewertung der angebotenen Dienste von

#### **Art. 26**

#### **Valutazione del servizio**

La casa provvede alla valutazione periodica dei servizi offerti da parte degli

Seiten der Bewohner, der Angehörigen und der Mitarbeiter, um deren Qualität und Wirksamkeit zu garantieren und weiterentwickeln zu können.

Hierfür werden Befragungen und Mitarbeiterjahresgespräche durchgeführt.

### **Art. 27**

## **Sammlungen und Werbung**

Im Bereich des Heimes bedürfen die Sammlung von Gegenständen und Unterschriften, sowie Werbungen jeglicher Art durch Außenstehende, zu welchem Zwecke und von wem diese auch immer durchgeführt werden, der ausdrücklichen Ermächtigung durch den Direktor.

### **Art. 28**

## **Kundmachung**

Diese Dienstleistungscharta wird an der Anschlagtafel des Heimes und auf der Homepage der Bezirksgemeinschaft Salten veröffentlicht. Auf Anfrage erfolgt die Aushändigung einer Abschrift.

ospiti, dei parenti e dei collaboratori, per garantire e sviluppare ulteriormente la loro qualità ed efficienza.

I metodi previsti sono inchieste e colloquio annuale con i dipendenti.

### **Art. 27**

## **Collette e pubblicità**

Nell'ambito della casa sono proibite le collette, le raccolte di cose e le sottoscrizioni, come pure la propaganda da parte di estranei, qualunque ne sia lo scopo ed il promotore, senza autorizzazione espressa da parte del direttore.

### **Art. 28**

## **Pubblicazione**

Questa carta dei servizi viene esposta sull'albo per le affissioni e pubblicata sul sito internet della Cpmunità Comprensoriale di Salto-Sciliar. Su richiesta sarà effettuata la consegna di una copia.

## **Art. 29** **Rauchverbot**

Im gesamten Haus herrscht strenges Rauchverbot. Das Rauchen ist nur im Freien erlaubt.

## **Art. 29** **Divieto di fumare**

In tutta la casa sussiste il divieto di fumo. Fumare è permesso solo nelle aree all'aperto.

## **Art. 30** **Auskünfte, Sprechstunden und** **Besuchszeiten**

Erstinformationen über die Inanspruchnahme des Dienstes, der Kosten, Möglichkeiten der finanziellen Unterstützung, notwendige Unterlagen für die Inanspruchnahme des Dienstes, Aufenthalt im Heim usw. werden von der Heim- und Pflegedienstleitung gegeben.

### Sprechstunden:

#### **Heimleitung:**

Dienstag, Mittwoch und Freitag  
von 09:00 bis 11:00

#### **Pflegedienstleitung:**

Dienstag, Mittwoch und Freitag  
von 09:00 bis 11:00

Tel. 0471 642330

Es besteht die Möglichkeit Termine außerhalb dieser Zeiten zu vereinbaren.

### Besuchszeiten:

Das Seniorenwohnheim ist für Besuche von Angehörigen, Bekannten, Freiwilligen und anderen geöffnet. Die Besuche sollten nicht während der Ruhepausen der Bewohner bzw. während der Pflege (während des Verabreichung von Essen, Hygiene, Baden, Zimmer machen, Krankenpflege, Beschäftigungstherapie) stattfinden; die vorgeschlagen Besuchszeiten sind von 8.30 Uhr bis 11.00 Uhr und von 15.00 Uhr bis 17.00 Uhr;

## **Art. 30** **Informazioni orari di ricevimento e** **orari di visita**

Una prima informazione sulla ammissione al servizio, i costi, le possibilità di agevolazione finanziaria, i documenti necessari per l'ammissione al servizio, il soggiorno nella casa ecc. viene fornita dalla responsabile della residenza per anziani/segreteria.

### Orari di ricevimento:

#### **Responsabile:**

Martedì, mercoledì e venerdì dalle ore  
09:00 alle 11:00

#### **Responsabile tecnico-assistenziale:**

Martedì, mercoledì e venerdì dalle ore  
09:00 alle 11:00

Tel. 0471 642330

È possibile fissare un appuntamento anche fuori da questi orari.

### Orario visite:

La residenza per anziani è aperta alla frequentazione dei familiari, conoscenti, volontari ed altri possibilmente negli orari in cui gli ospiti non stiano riposando e non siano soggetti a cure assistenziali (durante la somministrazione dei pasti, l'igiene, il bagno, il rifacimento letti, l'assistenza infermieristica, il trattamento occupazionale); si suggerisce quindi di recarsi in struttura dalle 8.30 alle 11.00 e

andere Besuchszeiten können nach Absprache mit dem Heimbewohner und dem Pflegepersonal vereinbart werden.

dalle 15.00 alle 17.00; altri orari possono essere concordati con l'ospite e il personale socio-assistenziale.

**Modulo per segnalazione e suggerimenti  
residenza per anziani Bacherhof TIRES**

Il sottoscritto/La sottoscritta (**Cognome, nome**) \_\_\_\_\_,

residente in via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, a \_\_\_\_\_

in qualità di (indicare la **parentela**) \_\_\_\_\_ del Sig./della Sig.ra

\_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

desidera evidenziare alla Direzione che (esprimere l'oggetto della **segnalazione**):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

desidera comunicare, inoltre, alla Direzione che (esprimere eventuali **suggerimenti**):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Ai sensi del Decreto legislativo 196/2003 autorizzo il trattamento dei dati personali di cui sopra.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

Il presente modulo va inserito nella cassetta portalettere collocata all'ingresso della struttura.

Le Responsabili di Struttura si impegnano, attivando eventualmente i competenti uffici, a fornire riscontro in merito alle segnalazioni entro 15 giorni dalla data di protocollo del modulo, per familiari e persone esterne; entro 2 giorni, per i clienti, qualora quest'ultimi non effettuassero direttamente le segnalazioni alle Responsabili di Struttura.

**Formular für Beschwerden und Anregungen  
Seniorenwohnheim Bacherhof TIERS**

Der/die Unterfertige (Zuname, Vorname) \_\_\_\_\_,

wohnhaft in \_\_\_\_\_ Straße \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_

in seiner Eigenschaft als (Verwandtschaftsgrad) \_\_\_\_\_

von Herrn/Frau \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

Bringt bei der Direktion folgende Beschwerde vor:

---

---

---

---

---

---

Gibt der Direktion folgende Anregungen und Hinweise:

---

---

---

---

---

---

Ich ermächtige die Verwaltung die oben genannten Daten im Sinne des Legislativdekretes 196/2003 zu verwenden.

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift

\_\_\_\_\_

Werfen Sie dieses Formular in den Briefkasten am Eingangsbereich des Heimes.

Die Verwaltung ist bestrebt Angehörigen innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt dieses Formulars eine Rückmeldung zu geben. Heimbewohnern wird die Rückmeldung möglichst innerhalb von 2 Tagen gegeben (falls sie sich mit ihrem Anliegen nicht direkt an die zuständigen Personen gewandt haben).



**Kriterien für die Bildung der Rangordnung für die Daueraufnahme in das Seniorenwohnheim Tiers und St. Ulrich (gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1419/2018 Art. 8 Kriterien für die Erstellung der Warteliste)**

**Criteria per la formazione delle graduatorie per l'ammissione alla residenza per anziani di Tires e Ortisei (Delibera della Giunta provinciale n. 1419/ 2018 art. 8 Criteri per la formazione della lista d'attesa)**

**1. BEWERTUNG DES PFLEGE – UND BETREUUNGSBEDARFS - MAXIMAL 40 PUNKTE  
VALUTAZIONE DEL LIVELLO DI NON AUTOSUFFICIENZA - MASSIMO 40 PUNTI**

Pflegestufe 0 <i>Livello 0</i>	0 Punkte <i>0 punti</i>
Pflegestufe 1 oder Bezieher von Begleitungsgeld <i>Livello 1 oppure beneficiario dell'indennità di accompagnamento</i>	10 Punkte <i>10 punti</i>
Pflegestufe 2 <i>Livello 2</i>	20 Punkte <i>20 punti</i>
Pflegestufe 3 <i>Livello 3</i>	30 Punkte <i>30 punti</i>
Pflegestufe 4 <i>Livello 4</i>	40 Punkte <i>40 punti</i>

Liegt keine Einstufung im Sinne des Pflegegesetzes vor, nimmt das Fachpersonal des Trägers (bestehend aus Krankenpflegepersonal und Sozialbetreuungspersonal) eine Einschätzung des Pflege- und Betreuungsbedarfs aufgrund der vorliegenden Informationen und Unterlagen vor und gibt eine Bewertung zwischen 0 und 40 Punkten ab. (gemäß Art. 8 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1419/2018 ).

*Se il livello di non autosufficienza non è stato accertato ai sensi della legge sulla non autosufficienza, il personale competente dell'ente gestore (personale infermieristico nonché operatrici e operatori socio-assistenziali) effettua una stima del fabbisogno di assistenza e cura sulla base delle informazioni e dei documenti disponibili, assegnando una valutazione compresa tra 0 e 40 punti. ( Delibera della Giunta provinciale n. 1419/ 2018).*

## 2.EINSCHÄTZUNG DER FAMILIÄREN UND SOZIALEN SITUATION – MAXIMAL 30 PUNKTE

### VALUTAZIONE DELLA SITUAZIONE FAMILIARE E SOCIALE– MASSIMO 30 punti

2a) Betreuung zu Hause durch das familiäre Netzwerk oder durch andere ambulante, teilstationäre oder stationäre Dienste (max. 10 Punkte)

*2a) possibilità e sostenibilità dell'assistenza a casa tramite la rete familiare o altri servizi ambulatori, semiresidenziali o residenziali (mass. 10 punti)*

Die Betreuung ist angemessen <i>l'assistenza è adeguata</i>	0 Punkte <i>0 punti</i>
Die Betreuung ist teilweise angemessen <i>l'assistenza è in parte adeguata</i>	5 Punkte <i>5 punti</i>
keine angemessene Betreuung aber es bestehen wichtige Sozialkontakte die bei einer wohnortnahen Heimaufnahme aufrecht bleiben <i>l'assistenza non è adeguata ma ci sono legami sociali importanti nel paese che rimarrebbero mantenuti se la persona venisse ammessa alla RPA nel proprio paese</i>	10 Punkte <i>10 punti</i>

\* Die Einschätzung ob die Betreuung unzureichend ist, wird in Absprache mit den Diensten (event. Hausarzt, Krankenpflege- oder Hauspflagedienst) gemacht.

*La valutazione in merito all'adeguatezza deve essere fatta in collaborazione con altri servizi quali ad esempio (eventualmente medico curante, assistenza domiciliare, Servizio infermieristico territoriale).*

2b) einschränkende Elemente in der derzeitigen Wohnsituation (max. 10 Punkte)

*2b) difficoltà presenti nell'attuale situazione abitativa (mass. 10 punti)*

Barrierefreies Wohnen bzw. in der derzeitigen Wohnung sind keine einschränkenden Elemente vorhanden <i>L'abitazione attuale non presenta elementi di difficoltà o barriere architettoniche</i>	0 Punkte <i>0 punti</i>
in der derzeitigen Wohnung sind einschränkende Elemente vorhanden (z.B. architektonische Barrieren, fehlende sanitäre Einrichtungen) <i>L'abitazione attuale presenta elementi di difficoltà quali per esempio: barriere architettoniche, mancanza di impianti igienico-sanitari.</i>	5 Punkte <i>5 punti</i>
Wohnmöglichkeit nicht vorhanden oder als unbewohnbar erklärt, wodurch es einer Aufnahme in einem SWH bedarf <i>Sono presenti nell'attuale situazione abitativa, che rendono necessaria un'accoglienza di tipo residenziale nella struttura</i>	10 Punkte <i>10 punti</i>

2c) spezifische persönliche Schwierigkeiten des Antragstellenden (max. 10 Punkte)

*2c) difficoltà personali specifiche del richiedente (mass. 10 punti)*

Keine spezifischen Schwierigkeiten <i>Non sono presenti difficoltà specifiche</i>	0 Punkte <i>0 punti</i>
Überwindbare Schwierigkeiten <i>Difficoltà superabili</i>	5 Punkte <i>5 punti</i>
akuter Vorfall/Verschlechterung des Gesundheitszustandes/Palliativpflege (Schlaganfall, fortschreitender Tumor, Fraktur) <i>Episodio/incidente oppure grave peggioramento della salute/cure Palliative (ictus, avanzamento del tumore, frattura )</i>	10 Punkte <i>10 punti</i>

### 3. WEITERE BEWERTUNGSKRITERIEN - MAXIMAL 20 PUNKTE

#### SITUAZIONE ABITATIVA - MASSIMO 20 PUNTI

Wohnsitz im primären Einzugsgebiet <sup>1</sup> <i>Residenza nel territorio primario</i>	20 Punkte <i>20 punti</i>
Wohnsitz im sekundären Einzugsgebiet <sup>2</sup> <i>Residenza nel territorio secondario</i>	5 Punkte <i>5 punti</i>

### 4. EINREICHEDATUM DES ANTRAGS - MAXIMAL 10 PUNKTE

#### DATA DI PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA - MASSIMO 10 punti

Einreikedatum liegt weniger als 3 Monate zurück <i>Dalla data di presentazione sono trascorsi meno di 3 mesi</i>	0 Punkte <i>0 punti</i>
Einreikedatum liegt zwischen 3 und 6 Monate zurück <i>Dalla data di presentazione sono trascorsi tra 3 e 6 mesi</i>	5 Punkte <i>5 punti</i>
Einreikedatum liegt mehr als 6 Monate zurück <i>Dalla data di presentazione sono trascorsi più di 6 mesi</i>	10 Punkte <i>10 punti</i>

Wenn einem/r Antragsteller/in die Aufnahme angeboten wird und er/sie auf die Aufnahme zum angebotenen Datum verzichtet, aber weiterhin in der Rangordnung bleiben will, gilt das Datum der Nichtannahme als neues Einreikedatum des Aufnahmegesuches.

*Se ad un richiedente viene offerto l'ammissione ad una certa data e questo rifiuta pur volendo rimane nella graduatoria, la data del rifiuto della ammissione vale come nuova data di presentazione della domanda.*

<sup>1</sup> SWH Tiers = Wohnsitzgemeinde Tiers

*RpA Tires = residenza nel comune di Tires*

SWH St. Ulrich = St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein und ladinische Fraktionen von Kastelruth

*RpA Ortisei = residenza a Ortisei, S. Cristina, Selva di Gardena o una frazione ladina del comune di Castelrotto*

<sup>2</sup> Wohnsitzgemeinde in der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern

Residenza in un comune della Comunità Comprensoriale di Salto-Sciliar